

ATTO TERZO

SCENA I

Iro solo

Lamento, IRA,
 vychloubačného parazita,
 který musí po vítězství Odyssea
 nad ženichy spáchat
 sebevraždu

Iro koktá - proto
 poznámka
 "parte ridicola"
 směšná - komická role

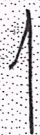
IRO, parte ridicola

(Allegro)
mp

do - lor

10
o martir che l'al.ma at - tri - sta o me.sta ri.membran.za di do.lo.

ro - sa vi - sta io vi - di i Proci e - stin - ti e - stin - ti e -



do ¹⁾

- stinti i Pro-ci i pro-ci fu-ro ucci-si i por-ci i por-ci fu-ro ucci-si ah

do

ah ah ah ah ah ch'io perde i le de-li-zie del

do

ventre e della go-la chi soccorre al di giun chi

do

chi lo con-so-la lo con-so-la chi lo con-so-la chi lo con-so-

(Allegro)

p

do

- la chi chi chi chi chi chi lo con-so-la o fle-bi-le pa-

(come prima)

1) Nel libretto non c'è il giuoco di parole Proci-porei.

40

_ ro - la i Pro - ci I - ro per - de - sti i Pro - ci i pa - dri

45

tuo i sgorga pur quanto vuoi la - grime amo - re e mi - ste che

50

Pa - dre che pa - dre è chi ti ci - ba e chi ti ve - ste

chi più del la tua fa - me sa - tolle - rà le bra - me non troverai no no no

55

no non trove - rai chi goda empir del va - sto ven - tre l'af - fa - ma - te ca - ver - ne

3

Andante 60

nontrove_rai no no no no nontro_ve_rai chi ri - - da ri - - da

trillo *qui cade in riso naturale*

ri - - da ri - -

mbc

Andante 65

- da del ghiotto tri_on - far del la tua go - la chi soccor - re

Andante 70

il digiun chi chi lo con - so - la lo con - so -

(Allegro)

Andante 75

- la chi lo con - so - la chi lo con - so - la chi -

4

chi lo con-so -

80

- la in-fausto gior-no a mie ru - i-ne arma-to po-co dian-zi mi vin-se un vecchio ar-

(come prima)

Presto

85

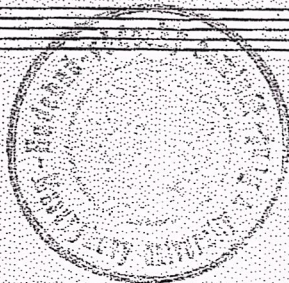
- di-to hor m'ab-bat-te m'ab-bat-te la fa-me m'ab-

- bat-te m'ab-bat-te la fa-me dal ei-bo ab-bando-

(♩ = ♩.)

90

- na-to L'hebbi già per ne-mi-ca l'hebbi già per ne-mi-ca



(4)

mp

l'ho di-strutta l'ho destrut-ta l'ho destrut-ta l'ho destrut-ta l'ho destrut-ta

95 (4)

(4)

l'ho destrutta l'ho destrutta l'ho destrutta l'ho destrutta l'ho destrutta l'ho destrutta

100

l'ho vin-ta l'ho vin-ta hor troppo fo-ra ve-der-la

vin-ci-tri - ce voglio ucci-der me stesso voglio ucci-der me stes-so

105

e non vo'ma-i ma-i ma-i ma-i ma-i ma-i ch'ella por-ti di

110

me tri-on-foe glo-ri-a che si toglie al ne-mi-co che si toglie al ne-mi-co

115

è gran vit-to-ria corraggio-so mio co-re mio co-re corraggio-so

co-raggio-so mio co-re vin-ci vin-ci il do-lo-re e

120

pri-a ch'al-la fa-me ne-mi-ca e-gli soc-com-ba va-da il mio cor-po

125

va-da va-da vada il mio corpo a disfa-mar la Tom-ba.

Suetonius -
životopisy
Caesaru

NERO

podklad

k poslední

opere

Korunovace

Poppey

35/ Kromě s Octavií byl potom ženat dvakrát: zprvu s deerou bývalého kvestora Poppaeu Sabinou, provdanou předtím za římského jezdecke; potom s právničkou dvojnásobného konsula a triumfátora Taura Statilii Messalinou, jejíhož muže, konsula Atika Vestina, aby se jí zmocnil, dal zavraždit přímo v jeho úředním roce. Soužití s Octavií se brzy nabažil. Když ho přítelé proto kárali, odpověděl: „Musí se spokojit manželstvími odznaky.“ Později se častěji, ale bezúspěšně pokoušel ji zardoustit. Zapudil ji pod záminkou její neplodnosti, a přestože lid neschvaloval rozvod a nešetřil ho výtek, vykázal ji nadto z Říma. Posléze ji dal zabít na základě nestoudného a falešného obvinění ze smilstva; když totiž při soudním vyšetřování všichni důsledně popírali její vinnu, nastrčil svého nekdějšího vychovatele Anikéta jako udavače, aby přednesl výmysl a přiznal se, že ji letivě zneuctil. Poppaeu, s níž se oženil dvanáctého dne po rozvodu s Octavií, jedinečně miloval. Ale i ji, těhotnou a nemocnou, zabil kopancem za to, že mu zle vyčimla pro pozdní návrat z vozatajského ježdění. S ní měl deernu Claudii Augustu, ale přišel o ni ještě jako o docela malé dítě.

Mezi přibuzenstvem všech stupňů řádl jako vrážedník. Claudiovu deernu Antonii, která odpírala se za něho po smrti Poppaeiné provdat, zahubil jako domnělou osovatelku státního převratu. Podobně i jiné osoby ze svého přibuzenstva nebo ze své blízkosti. Mezi nimi byl i mladistvý Anlus Plautius; nežli ho zabil, ještě ho poskvrnil násilím a potom prohlásil: „Teď může přijít má matka a líbat mého nástupce“, roztrusuje přitom, že prý ona toho mládence milovala a živila v něm naději na trůn. Svěho pastorka Rufria Crispina, syna Poppaaina, ještě nedospělého, když chytral ryby, poručil jeho otrokům utopit v moři, protože se říkalo, že si hraje na vojévůdce

a imperátory. Syna své chůvy Tuska vykázal z Říma za to, že se jako místopřítel Egypta koupal v lázních, které byly vystavěny pro chystanou císařovu návštěvu. Svěho vychovatele Seneku dohnal k sebevraždě, přestože mu, když opětovně žádal o dovolenou a vzdával se svých statků v jeho prospěch, svatosvatě přísahal, že je neprávem v podezření a že on sám raději zahyne, než by mu uškodil. Prefektu prétoriánů Barrovi místo slíbeného léku proti bolení v krku poslal jed. Bohatě a letité pro-puštěnce, kteří byli jeho podporovateli a rádci kdysi při adopci a později při převzetí vlády, odklidil jedem namíchaným dílem do jídla, dílem do nápoju.

36/ S nemenší ukrutností běsnil i mimo své blízké a vůči cizím. Po několik nocí za sebou se začala objevovat vlnasťice, která podle obecné víry věštivá záhnbu osobám postaveným na nejvyšších místech. V úzkosti z ní, jakmile zvěděl od astrologa Balbilla, že králové obvyčejně usmiřují takové zjevy nějakou okázalou vraždou a tím od sebe odvracejí zhoubu na hlavy předáků, rozhodl se pro zahubení všech nejvznešenějších mužů, a to tím spíše, že pro to získal takřka spravedlivý důvod. Provalilo se totiž tehdy dvoji spiknutí. První a rozsáhlejší, Pisonovo, bylo utkáno i odhaleno v Římě, druhé, Viniciovo, v Benventu. Spiklenci při výslechu vypovídali v trojnásobném spoutání řetězem, někteří se dobrovolně přiznávali k obvinění, jiní se činem dokonce chlubili a tvrdili, že Neronovi, zneuctěnému všemi mrzkostmi, nemohli pomoci jinak než zabítím. Děti odsouzených byly vyhnaný z města a usmrceny jedem nebo hladem. Je známo, že některé z nich byly spolu s vychovatelci a sluhy hromadně otráveny jedinou přesnídávkou, jiným bylo zabráněno opatřit si denní živobytí.

1RO - zkrácená verze část lamenta (komického)
 2 opery Il ritorno d'Ulisse in patria

170

ATTO TERZO

SCENA I

Iro solo

IRO, parte ridicola

(Allegro)

do - lor

o mar - tir che l'al - ma st. - tri - sta o me - sta ri - mem - bra - sa di dó - lo -

ro - sa vi - sta lo vi - di Pro - ci e - stin - ti e - stin - ti e -

XII

171

1)

- stin - ti Pro - ci i pro - ci fu - ro ucci - si i por - ci i por - ci fu - ro ucci - si ah

ah ah ah ah ah ah ch'lo perde - i le de - li - sie del

ventre e della go - la chi soc - corre al di - giun - chi

chi lo con - so - la lo - con - so - la chi lo con - so - la chi lo con - so -

(Allegro)

la chi chi chi chi chi lo con - so - la o fle - bi - le pa -

(come prima)

1) Nel libretto non c'è il giuoco di parole Proci - porci.

XII

172

ro - la i Pro - ci I - ro per - do - sti i Pro - ci i pa - dri

tuo - i sgor - ga par quanto vuo - i la - grime amo - re e mi - ste che

Pa - dre che pa - dre è chi ti ci - ba e chi ti ve - ste

chi più del - la tua fa - me sa - tol - le - rà le - brame non troverai no - no -

no - non tro - ve - rai chi goda empir del va - sto ven - tre l'affa - ma - te ca - vor - no

XII

173

non tro - ve - rai no - no - no non tro - ve - rai chi ri - da ri - da

irillo qui cade in riso naturale

ri - da ri - da

da del ghiotto tri - on - far della tua go - la chi soc - cor - re

il di - giun - chi chi lo con - so - la lo con - so -

(Allegro)

la chi lo con - so - la chi lo con - so - la chi -

XII

Monteverdi:

jevišni dilo

MONTEVERDI'S WORKS

4

Francesco Malpiero, follow the entries in this list of works, as in XI/1 for Malpiero, volume XI, page 1.

a. Operas and Dramatic Works¹

SV

318

L'Orfeo. Text by Alessandro Striggio. Presented first for the Accademia degli Invaghiti of Mantua in 1607, then at the court of Mantua. Venice: Ricciardo Amadino, 1609; reprint ed., Venice: Ricciardo Amadino, 1615. M. XI/1

291

L'Arianna. Text by Ottavio Rinuccini. Presented at the court of Mantua in 1608. Music lost except for the Lamento d'Arianna, published with Due lettere amoroze. Venice: Bartolomeo Magni, 1623. M. XI/159

333

La Maddalena. Text by Giovanni Battista Andreini. Presented at the court of Mantua in 1617. Monteverdi composed only an aria with a ritornello. See Musiche de alcuni eccellentissimi musici composte per la Maddalena (p. 23).

Antromeda. Text by Ercole Marigliani. Presented at the court of Mantua in 1620.

153

Music lost.
Il combattimento di Tancredi e Clorinda. Text by Torquato Tasso. Presented at the Mocenigo palace in Venice, 1624. See Madrigali guerrieri, et amorozi (p. 14).
M. VIII/132
La finta pazza Licori. Text by Giulio Strozzi. 1627. Not performed, music lost.
Gli amori di Diana e di Endimione. Text by Ascanio Pio. Presented at the court of Parma in 1628. Music lost.

¹Monteverdi works which are mentioned only in his correspondence are not listed.

MONTEVERDI'S WORKS

5

323

Proserpina rapita. Text by Giulio Strozzi. Presented at the Mocenigo palace, Venice, in 1630. Music lost.

325

Il ritorno d'Ulisse in patria. Text by Giacomo Badoaro. Presented at the Teatro San Cassiano, Venice, in 1641. Manuscript at the Hofbibliothek in Vienna. M. XII
Le nozze d'Enca con Lavina. Text by Giovanni e Badoaro. Presented at the SS. Giovanni e Paolo at Venice in 1641. Music lost.

308

L'incoronazione di Poppea. Text by Giovanni Francesco Busenello. Presented at the SS. Giovanni e Paolo, Venice, in 1642. Manuscripts in the Biblioteca Nazionale Marciana, Venice, and the Biblioteca del Conservatorio S. Pietro a Majella, Naples. M. XIII

b. Ballets

SV

167

Il ballo delle ingrate. Text by Ottavio Rinuccini. Presented at the court theater in Mantua, 1608. See Madrigali guerrieri et amorozi (p. 14). M. VIII/314

145

Tirsi e Clori. Text by Alessandro Striggio. Presented at the court theater in Mantua, 1616. See Settimo libro de madrigali (p. 13). M. VII/191

145.2

Mercurio e Marte. Torneo. Text by Claudio Achillini. Presented at the court of Parma in 1628. Music lost.
Volgendo il ciel per l'immortal sentiero. Text by Ottavio Rinuccini. According to Paolo Fabbrì (item 303), this work may have been presented at the Imperial Palace at Vienna in 1636. See Madrigali guerrieri, et amorozi (p. 14). M. VIII/157
La vittoria d'amore. According to Paolo Fabbrì (item 303), the text is by B. Morando. Presented at Piacenza in 1641. Music lost.

Claudio Monteverdi : L'incoronazione di Poppea

Non morir, Seneca

canon à 3

I FAMILIARI¹⁾

Non mo.rir, non mo - rir Se - ne - ca

Non mo.rir, non mo.rir Se - ne.ca non mo -

Non mo.rir, non mo - rir Se - ne.ca non morir, non mo -

(Mosso)

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. It features a vocal line and two lute lines. The tempo is marked '(Mosso)'. The lyrics are 'Non morir, non morir Seneca'.

non mo.rir non mo - rir Se - ne - ca, non mo - rir Se - ne.ca no.

- rir non mo.rir Seneca Se - ne - ca, non mo - rir Se - ne.ca no.

- rir Se - ne.ca, non mo - rir Se - ne.ca no.

(d = m.)

mf

Detailed description: This system contains the second and third staves of the musical score. It continues the vocal and lute parts. The lyrics are 'non morir non morir Seneca, non morir Seneca no. - rir non morir Seneca Seneca, non morir Seneca no. - rir Seneca, non morir Seneca no.' A dynamic marking of '*mf*' is present.

(Uno)

no no no no no no morir morir non

Io per me morir non vo morir morir non

morir morir non vo

Detailed description: This system contains the fourth and fifth staves of the musical score. The tempo is marked '(Uno)'. The lyrics are 'no no no no no no morir morir non Io per me morir non vo morir morir non morir morir non vo'.

Io per me morir non no no no no no mo - rir morir non vo.

Io per me morir non no no no no no mo - rir morir non vo.

Io per me morir non vo mo - rir non vo.

Detailed description: This system contains the sixth and seventh staves of the musical score. The lyrics are 'Io per me morir non no no no no no mo - rir morir non vo. Io per me morir non no no no no no mo - rir morir non vo. Io per me morir non vo mo - rir non vo.'

Su mi si rechi omni del grand' Ibero
Profonda tazza inghiantata e piena,
Che correndomi al cor di vena in vena,
Sgombra da l' alma ogni mortal pensiero.

Venga la nobil cetra, il cin di fiori
Cingimi, o Filli, io ferrò le stelle,
Cantando del mio Re gli eccelsi alori:
E voi, che per bella, donne e donzelle,
Oite superbo d' immortali honori,
Mo'vete al mio bel suon le piante snelle,
Spesso al mio bel cen, eggendo biondo,
E basando bell' il core, e non al dolo,
Vengani l' humide mite al ballo anch' elle.

Coro
Mo'vete al mio bel suon, le piante snelle,
Spesso di rose il cin, leggiando e biondo,
E lasciato dell' Ibero il ricco fondo,
Vengani l' humide mite al ballo anch' elle.
Fuggano in si bel di nembli e procelle,
D' aure odorate il no'mmore giocando,
Fateco al mio cantar, rimbombi il mondo,
L' ope di Ferdinando eccelsa e belle.

Coro
Ei t'armi cinsc, e su desrier alito
Come le piugge, e su la terra dura
La terra riposa sul braccio armato,
Le torri eccelsa e le superbo mite,
Al vento spazie, le scritte in il prato
Lasciando ogni altra gloria al mondo oscura.

Entrata
Come, bring me from the great Ebro
a deep cup, gaudied and full,
which, running to my heart from vein to vein,
takes from my soul every mortal thought.

Entrata
Bring me the noble lute, bind my hair
with flowers, O Phyllis, I shall reach the stars
singing the exalted glories of my King.
And you, ladies and maidens, who in beauty
proudly walk among immortal honours,
move your sweet feet to my the noble sound,
often my heart has been enraptured with
you, leaving the rich bed of the Danube,
let the nymphs of the water come too to the dance.

Coro
Move your swift feet to my fine music,
your delicate, fair tresses entwined with roses,
and, leaving the rich bed of the Danube,
let even the water-nymphs come to the dance.
Let clouds and storms flee on this fair day,
let the joyful murmur of fragrant breezes,
let their echo to my song, the world resounding,
the noble and fair deeds of Ferdinand.

Ballato
Chorus
The girl on his armour and on his winged steed
patrolled the shores, and on the hard ground
rested his head on his mailed arm.
The scarred and proud warrior
he searched and made the field red with blood,
eclipsing all other glories of the world.

OTTACIO RINUCCINI
Translation CLIFFORD BARKLETT

10

4 IL BALLO DELLE INGRATE Ballo of the Ungrateful Ladies

DRAMMATIC PERSONAE
Amore MARY SEERS Venere SUSAN BICKLEY
Piuone RICHARD WISTRICH
Four Shades from the Inferno
Una dell' ingrate CATHERINE PIERARD
Eight Ungrateful Spirits who dance

First one makes a stage, the scenery of which shows a mouth of the Inferno bound by four entrances, which spew forth fire, from which appear two by two the Ungrateful Spirits with lamenting gestures to the sound of the Entrata which marks the beginning of the Ballo. This Entrata is repeated as many times as necessary by the instrumentalists until the Spirits find themselves in the middle of the place in which the Ballo is to begin. Piuone stands in the middle, leading them forward with solemn step, and then retires somewhat as the Entrata ended, they begin the Ballo. Then Piuone, having made them stop in the middle, speaks to the Princess and Ladies in the manner in which it is written. The costumes of the Ungrateful Spirits will be ash-coloured, adorned with feigned tears. The Ballo ended, they return to the Inferno in the same manner as they appeared and to the same lamenting sound. One stays on stage at the end, renders the lament which is written, and then enters the Inferno.

Amore
De l' implacabil Dio eccome giurà ' al regno:
secondo, o bella madre, il pregar mio.

Venere
Non facerà mia voce
dolci lusinghe e preghi
fin che l' alma feroce
del Re severo al tuo voler non pieghi.

Amore
Ferma, madre, il bel piè, non por le piante
nel tenebroso impero
che l' ser tutto nero
non macchias' il candor del bel sembiante.
Io sol n' andro nella maggion oscura
e pregarò il gran Re trarotti avanti.

Venere
Va pur come t' agnadi,
io qui t' aspetto discreto pagioletto.

Venere
Lidite, donne, udite i saggi detti
di celsa parlar nel cor serbati.
Un secolo di pace il Sol rimena
Sono il Re novo del romano impero.

Sinfonia

Cupid
Of the implacable God behold now the kingdom:
support, fair mother, my request.

Venus
My voice will not cease
from sweet blandishments and prayers
until the wild spirit
of the dread king yields to your wish.

Cupid
Stop, mother, do not plant your firm foot
on the shady dominion
lest its totally black air
stain the whiteness of your beauty.
I alone will enter this gloomy place
and will ask the great king to come forth.

Venus
Go then, as you wish,
I shall wait for my tactful child.

Sinfonia

Venus
Hear me, ladies, hear these sayings
of heavenly speech, and remember them.
The sun brings back an age of peace
under the new King of the Roman Empire.

11

Che nemica d'amor ne' crudi affetti
armata il cor nella fiorita estate.

Sentita come poscia arda e saeta
quand' più non havva gratia e belate
e in van risorta nel pentita
di lacer e d'acqua alla falce alta.

Plutone
Bella madre d'amor, che col bel ciglio
splender l'inferno fai sereno e puro,
qual desin, qual consiglio
del ciel t'ha scorto in quest' abiss' oscuro?

Venere
O de la morte innumerabil gente
tremendo Re, dal luminoso cielo
traggimi a quest' orror materno zelo.
Sappi oh a mano a mano
l'unico figlio mio di strali e d'arco
arma spezzato arcer gli oner e l'ail.

Plutone
Chi spoglià di valor l'aurae saette
che tante volte e tante
gionsero al cor de l'immortal Tomante?

Venere
Donne che di belate e di valore
tolgono alle più degne il nome alleto,
La ne ha nobil Manto
di cotanto rigor s' van armate
che di quadrell' aurate e di sua face il foco
recanasi a scherzo e gioco.

Plutone
Mal sì spezza d'Amor la face el telo:
sallo la terra el mar l'inferno e l'cielo.

Venere
No, Non de' più fidi Amanti
ocion le sceti e i panti.

Amor costanza e fede
non pur quanta trovan può di mercede.
Ouesta gli altri mariti narra dicendo,
e quella solo gode d'esser bella
quanto bregge d'un cor panti e sospiri.
In van gentili guerriero
Indorno ingemo altro fregia d'eterni carni
bella che non l'ascolla e non l'apprezza.
Oh barbara ferrezza, Oh cor di tigre e d'angua,

The enemy of love with cruel feelings
will arm the heart in the flower of youth.

Sinfonia
She will suffer burning and torment
when she has lost her grace and beauty,
and in vain will resort in her tardy repentance
to the illusory aid of cosmetics.

Plutone
Fair mother of Cupid, whose pretty brow
makes her shine clear and pure,
what fate, what plan
has brought you from heaven to this dark abyss?

Venus
You who of the countless dead
are the fearful king, from the bright sky
I have been drawn to this horror by maternal zeal.
Know that, little by little,
my only son, armed with bow and arrows,
has found his darts scorned.

Plutone
Who has usurped the power of the golden arrows
which time and time again
pierced the heart of the immortal thunderer?

Venus
Iadies who in beauty and pride
eclipse the glory and splendour of dawn,
There, in noble Mantua,
they are armed with such harshness
that Cupid's golden arrows and torch of fire
are treated as a joke.

Plutone
It is wrong to scorn the torch and arrow of Love.
Earth, sea, hell and heaven know it.

Venus
No. Even of the most faithful lovers
they ignore the voices and complaints.
Love, constancy and fidelity
cannot find even a shadow of mercy;
This one hangings tells of another's suffering;
that one only enjoys her beauty
when she draws in a heart tears and sighs.
In vain the gentle warrior
moves in the field of honour with grace and pride.
In vain the noble mind commends with eternal odes
a beauty who neither hears nor approves.
O barbarous pride, O heart of tiger and serpent,

mirar senza dolore
l'ido Amante versar lagrime e sangue.
Nè per sua gloria e per altri vendetta
ritrova in sua faretta Amor saetta.

Plutone
S'invan su l'arco tendi
i poderosi strali.

Amor
Amor, che sperti, e che soccorso attendi?

Amore
Fuor de l'atra caverna
ove piangono in van di speme ignude
scorchi, Signor, quell' emble e cruda.
Vegga su l'Inflco ogni anima superba
a qual marir cruda bella si setta.

Plutone
Deh, oh ribrochi Amore?
Amor non sai che dal carcer profondo
calle non è che in timent al mondo?

Amore
So che dal bass' Inferno
par far ritorno al ciel serato e il varco:
ma chi contrasta col tuo poter eterno?

Plutone
Saggio ignor se di sua possa è parco.

Venere
Dunque non ti rammenti
che Proserpina bella a copler fuor
guidai sul monte degli eterni ardori?
Deh, per quei dolci amori,
fa nel mondo veder l'ombre dolanti.

Plutone
Troppo, troppo possenti, bella madre d'Amore,
gingon del tuo pregar gli strali al core.
Udrè, udire, o de l'Infernal corte
fere ministre, udire!

Ombrè d'Inferno
Che vuoi? ch' imperti?

Plutone
Aprite le tenebrose porte
de la prigion caliginosa e nera,
e de l'Anime ingrate
trahete qui la condannata schiera.

which can gaze without grief
at a faithful lover pouring forth tears and blood.
Neither for his own glory nor another's revenge
can Cupid find an arrow in his quiver.

Plutone
If in vain you draw on your bow
the powerful arrows, Cupid,
what can you hope, what help can you expect?

Cupid
Out from the dark caverns
where they weep in vain, bereft of hope,
bring out, my son, the impious and cruel ladders.
Let every proud soul on the Mincio see
to what martyrdom cruel beauty must submit.

Plutone
What are you asking, Cupid?
Does Cupid not know that from the deep prison
there is no path back to the world?

Cupid
I know that from low Hell
the way to the heaven is closed,
but who can oppose your eternal power?

Plutone
Wise is the lord who is sparing of his power.

Venus
Then do you not remember
that beautiful Proserpina to gather flowers
was led on the mountain of eternal fire?
Ah, for those happy pleasures,
ah, for those sweet loves
let the world see the sad shades.

Plutone
Too, too powerful, fair mother of Love,
do the hands of your prayer reach my heart.
Hear, hear, O court of Hell,
cruel ministers, hear!

Shades from the Inferno
What do you wish? What is your command?

Plutone
Open the shadowy gates
of the misty, black prison
and bring the condemned troop
of ungrateful souls.

2

Venere
 Non senz' altro diletto
 di magnanimi Rege
 il piè porrai nel l'ammirabile tetto;
 ivi di fabri egreggi
 incedrtili lavoro.
 o quanti ammirerai marmotti fregi:
 D'ostion lucenti e d'oro
 splendon pompose le superbe mura,
 e per Dedalea cura
 sorger potrai tra l'indorate travi
 palme e trionfi d'immurabili avli.
 Ne minor mera viglia ti graverà le ciglia
 folli teatri rinfando e scene
 scorno del Tebro e de la dotta Avene.

The Ungeratful Ladies begin to appear

Entrata

Amore e Venere
 Ecco ver noi l'adorate squadre,
 o miserelle,
 di quell' alme infelici.
 Ah! vista tropp' oscura, o miserelle,
 felici voi se vi vedeva il fato
 o men crude e fero, o men legiadre e belle!

Pitone turns to Venus and Cupid

Pitone
 Tornate al bel serm, celesti Numi.
 Moveve meco, voi d' amor ribelle.

Turning them to the Ungeratful Ladies

With sad gestures the Ungeratful Ladies begin too by two to dance with grave steps the following Entrata, with Pitone in the middle moving with natural and grave steps.

Ballo

They dance the Ballo up to the middle, Pitone takes a noble posture and turns to the Princess and the ladies in the audience.

Pitone
 Dal teneroso orror del mio gran regno
 (figga, Donna, Il timor del molle seno)
 arso di nova fiamma al ciel sereno
 donna o donzella per rapir non vegno.

Ritornello

E quando pur da vostri rai nel petto
 languisce immortalmnte il cor terno

As when a heart wounded by your beauty
 languishes eternally,

14

non fca disturbar Pitone ardito
 di canana Regina il lico aspero.
 Donna, ad cui nobil crin non bassi fregi
 sol poma del Cielo ordit gli eterni lumi.
 Di qui l' alma virtù gli aurei costumi
 farsi spoglio devrian monarchi e regi.

Ritornello

Sceso pur dianzi Amor nel regno oscuro
 preghi mi fe, ch' io vi scorgessi avanti
 queste infelici, ch' in perpetui pianti
 dolgoni in van, che non ben s'agge furo.

Ritornello

Amro è la giù di luce e d' aer privo,
 ove torbido fumo ogni hor s' aggrta,
 ivi del folle ardir tardi sospira
 alma ch' ingrata hebbe ogni amante a schivo.
 Indi le raggio e ve l' addito e mostro,
 pallido il volto e lagrimoso il ciglio,
 perché cangiando homai voglie e consiglio
 non piangeste ancor voi nel negro chostro.

Ritornello

Vaglia timor di sempiterni affanni,
 se forza in voi non han sospir e preghi:
 Ma qual cieca ragion vuol che si neghi
 quel che mal grado allin vi tolgan gli anni?
 Fanto non è da riserarsi al fine,
 trovvi fede al mio dir, mortal beliate.

Turning to the Ungeratful Spirits

Ma qui star più non lice, anime ingrate,
 Tornate a lagrimar nel regno inferno.

The Ungeratful Spirits repeat the second part of the Ballo.

Pitone
 Tornate a negro chostro, anime sventurate,
 tornate ove vi sforza il fallir vostro.

They return to the music of the first Entrata, with actions and steps as before. One remains on stage, making the following lamentation.

Una dell' ingrate
 Ah! troppo, ah! troppo è duro,
 Crudel sentenza e vie più cruda pena,
 Tornar a lagrimar nel tanto oscuro!

Consider the fear of eternal sorrow
 if sighing and prayers have no power over you.
 But what blind reason makes you deny
 that which in the end the years will take away?
 It is no fruit to store away for ever,
 mark my words, mortal beauties.

15

Pitone
 Return to the black cloister, unfortunate spirits;
 return to where your mistakes have taken you.

One of the Ungeratful Ladies
 Ah, too, too harsh,
 Cruel sentence and too cruel punishment,
 to return to weep in the dark cave!

3

Air sereno e puro,
addio per sempre, addio.
Addio, per sempre addio.
O cielo, o sole, addio, lasciate stelle.
Appendete pietà, donne e donzelle.
Quattro Ingrate
Appendete pietà, donne e donzelle.
Una doll' Ingrate
Al fumo, a grilli, a pianti,
a empimento aifano,
ah! dove son le ponne, ove gli amanti,
dove dove son, vanno
domme che si pregiate al mondo furo?
Air sereno e puro ...

Air sereno and pure,
farewell for ever, farewell.
Farewell, O sun; farewell, bright stars.
Learn pity, ladies and girls.
Four Ingrates
Learn pity, ladies and girls.
One of the Ungrateful Ladies
To the smoke, to the grones, to the tears,
to eternal torment,
ah, where are the glories of the lovers,
where, where are they going,
the ladies who were so esteemed in the world?
Air sereno and pure ...

OTTAVIO RINUCCINI
Translation © CLIFFORD BARTLETT

RED BYRD

John Potter and Richard Wistreich founded Red Byrd to build on the considerable work they have done in early and new music elsewhere, but with the intention of discarding the constraints implied by those labels. Both are researching early music and its performance, but believe that the point of singing the music of the past is to illuminate the present, and not merely to represent an academic ideal in itself. For each project they are joined by other leading performers.

A case in point is the programme 'Songs of Love and Death', from Monteverdi to Frank Martin, Brian Elias, Barry Guy, John Paul Jones and Harvey Brought (the two latter being first performances), which they gave at the Musikfest Bremen in October 1989 with Linda Hirst soprano and Ian Honeyman tenor, and the instrumentalists Stephen Stubbs, Erin Headley and Andrew Lawrence-King, on lute, lironc, baroque harp and electric guitars. 'Songs of Love and Death' was given a Contemporary Music Network tour in January-February 1991, and again at the Tampere International Chori Festival, Finland, in June 1991, recorded for Finnish television. In the same season, Red Byrd also gave an Early Music Network tour of Elizabethan Christmas Anthems with the Rose Consort of Viols.

THE PARLEY OF INSTRUMENTS

The Parley of Instruments was founded by Roy Goodman and Peter Holman in 1979 to explore and bring before the public the rich repertory of Renaissance and Baroque string consort music. It takes its name from some of the earliest public concerts in the world, given in 1676 by the violinist John Banister. Peter Holman is an acknowledged authority on the early violin and its music, and the group has given hundreds of first performances of pieces edited by him. The Parley tours regularly in Britain and abroad, and has made over sixty broadcasts for BBC Radio 3. It has had a long and fruitful

association with Hyperion, and now has more than 20 records in the catalogue. In recent years The Parley has developed the first consort of Renaissance violins to be heard in modern times. They have light internal construction, are strung with uncovered gut strings, and are played with a light, short bow. They produce a more viol-like and blended sound than the more familiar Baroque violins. There are now enough Renaissance instruments and players to form an orchestral violin band similar to those used at the major European courts around 1600; it makes its debut on this recording.

- | | |
|--|--|
| Monteverdi Sacred Vocal Music
with Emma Kirkby, Ian Partridge, David Thomas
Muffic: Ammonio Tributo (1682) | CD A66021 / KA66021
CD A66032 / KA66032 |
| German Consort Music, 1600-1710 | CD A66074 |
| Purcell's London | CD A66108 / KA66108 |
| Biber: Twelve Sonatas for trumpets, strings, timpani and continuo | CD A66145 / KA66145 |
| Vivaldi Lute and Mandolin Concertos
with Paul O'Dette | CD A66160 / KA66160 |
| Bach's Hunt Cantata
with Emma Kirkby, Jennifer Smith, Simon Davies, Michael George | CD A66169 / KA66169 |
| Christmas Music by Michael Praetorius
with the Choir of Westminster Cathedral | CD A66200 / KA66200
CD A66212 / KA66212 |
| Purcell: Ayres for the Theatre
Dr Arne at Vauxhall Gardens
with Emma Kirkby, Richard Morton | CD A66237 / KA66237
CD A66240 / KA66240 |
| Consort Music by Peter Philips | CD A66255 |
| Italian Baroque Trumpet Music
with Christan Stee-Perkins, Stephen Kenny | CD A66255 |
| Vivaldi Recorder Concertos | CD A66328 / KA66328 |
| John Stanley: Six Concertos in seven parts, op 7
Anthems, Motets and Ceremonial Music by Matthew Locke
with the Choir of New College, Oxford | CD A66338 / KA66338
CD A66373 / KA66373 |
| Boyce's Serenata 'Solomon'
with Bronwen Mills, Howard Crook | CD A66378 / KA66378 |
| Musica for Prince Charles (Orlando Gibbons and Thomas Lupo) | CD A66395 |
| Telerman Recorder Concertos
with Peter Holling | CD A66413 / KA66413 |
| An Englishman Abroad (Consort Music by Thomas Simpson)
Concertos by Capel Bond | CD A66435
CD A66467 |

CD A = compact disc KA = cassette

4

Claudio Monteverdi: sborový ritornel. *Apprendete pietà*
ze zpívaného baletu *Il ballo delle Ingrate* (1608)

b)

Ap-pren-de-te pie-tà ap-pren-de-te pie-tà Don-

me' e Don kel-le'

Poznámky k edici:

sborový ritornel "Apprendete pietà" přepisujeme ze známé edice Luigiho Torchiho *L'arte musicale in Italia* /G. Ricordi a C., Milano, nedat. s. 237/. Tato edice, která vlastně volně zpracovává monteverdiovské continuo často až s veristickou rafinovaností, není v ukázce nijak na závaždu, protože se jedná o sborové místo bez continua, které Torchi přepisuje zcela přesně. Ukázku uvádíme v příkladu a/ v přepisu čtyřhlasé